

Проповідь 18.4.2025

Страсна п'ятниця 1

• Шановна спільнота,

1. Ми бачимо квіти на передній стороні листівки. Червоні, коричневі, помаранчеві, жовті. Теплі, сильні кольори, м'які, живі форми квітів.

Квіти — на дорозі життя. При народженні — квіти для матері. День народження, випуск, весілля — квіти в подарунок.

Квіти — також на останній дорозі. Смерть — рідні несуть сум, любов з квітами в руках, кидають у могилу.

موعظه در 18.04.2025

جمعه نیک 1

دوستان عزیز

1. ما گل‌ها را در جلوی کارت توزیع شده می‌بینیم. قرمز، قهوه‌ای، نارنجی، زرد. رنگ‌ها گرم و قوی هستند، شکل‌های گل‌ها نرم و زنده‌اند.

گل‌ها همراه راه‌های ما هستند. وقتی متولد می‌شویم، مادرانمان گل دریافت می‌کنند. جشن تولد، فارغ‌التحصیلی یا ازدواج، به ما گل هدیه می‌دهند.

گل‌ها همراه راه‌های ما هستند، حتی آخرین راه. وقتی کسی می‌میرد، بستگانش اندوه و عشق خود را با گل‌ها در دست دارند و آن‌ها را در قبر می‌اندازند.

Johannes 19

16. І тоді він видав Його їм на розп'яття. Ісуса взяли [й повели].

17. Несучи Свій хрест, Він вийшов на місце, яке називається Череповище, – єврейською мовою: Голгофа,

18. де розп'яли Його, і з Ним двох інших: з одного та з другого боку, а Ісуса – посередині.

19. Пилат зробив напис і помістив на хресті. Було написано: Ісус Назарянин, Цар юдеїв!

Johannes 19

16. سرانجام پیلاتس عیسی را به آنها سپرد تا بر صلیبش کِشند. آنگاه عیسی را گرفته، بردند.

17. عیسی صلیب بر دوش بیرون رفت، به سوی محلی به نام جمجمه که به زبان عبرانیان جُلْجُتا خوانده می شود.

18. آنجا او را بر صلیب کردند. با او دو تن دیگر نیز در دو جانبش مصلوب شدند و عیسی در میان قرار داشت.

19. به فرمان پیلاتس کتیبه‌ای نوشتند و آن را بر بالای صلیب نصب کردند. بر آن نوشته شده بود: 'عیسای ناصری، پادشاه یهود'.

20.Цей напис читало багато юдеїв, тому що місце, де розіп'яли Ісуса, було поблизу міста, написано ж було по-єврейськи, по-грецьки і по-латинськи.

21.Та юдейські первосвященики говорили Пилатові: Не пиши: Цар юдеїв, але те, що Він Сам заявляв: Я – Цар юдеїв!

22.Пилат відповів: Що я написав, – те написав!

20.بسیاری از یهودیان آن کتیبه را خواندند، زیرا جایی که عیسی بر صلیب شد نزدیک شهر بود و آن کتیبه به زبان عبرانیان و لاتینی و یونانی نوشته شده بود.

21.پس سرانِ کاهنانِ یهود به پیلاتُس گفتند: «منویس 'پادشاه یهود'، بلکه بنویس این مرد گفته است که من پادشاه یهودم.»

22.پیلاتُس پاسخ داد: «آنچه نوشتم، نوشتم.»

23. А воїни, розіп'явши Ісуса, взяли Його одяг і розділили його на чотири частини, кожному воїнові по частині, а також хітон. Хітон був не шитий, а весь згори тканий.

24. Тож міркували між собою: Не роздираймо його, але киньмо жереб на нього, — кому припаде. Це щоби збулося Писання, яке гласить: Розділили Мій одяг між собою і за Мій плащ кидали жереб. Воїни так і зробили.

23. چون سربازان عیسی را به صلیب کشیدند، جامه‌های او را گرفته، به چهار سهم تقسیم کردند و هر یک سهمی برگرفتند. و جامهٔ زیرین او را نیز ستاندند. اما آن جامه درز نداشت، بلکه یکپارچه از بالا به پایین بافته شده بود.

24. پس به یکدیگر گفتند: «این را تکه نکنیم، بلکه قرعه بیفکنیم تا ببینیم از آن که شود.» بدین‌سان گفتهٔ کتب مقدّس به حقیقت پیوست که: «جامه‌هایم را میان خود تقسیم کردند و بر تن‌پوش من قرعه افکندند.» پس سربازان چنین کردند.

25. Біля Ісусового хреста стояли Його мати, сестра Його матері, Марія Клеопова, і Марія Магдалина.

26. Побачивши матір і учня, який стояв поряд і якого любив, Ісус промовив до [Своєї] матері: Жінко, ось твій син!

27. Потім звернувся до учня: Ось твоя мати! І відтоді взяв її учень до себе.

25. نزدیک صلیب عیسی، مادر او و خواهر مادرش، و نیز مریم زن کلویاس و مریم مَجْدَلِیَّه ایستاده بودند.

26. چون عیسی مادرش و آن شاگردی را که دوست می داشت در کنار او ایستاده دید، به مادر خود گفت: «بانو، اینک پسر».

27. سپس به آن شاگرد گفت: «اینک مادرت.» از آن ساعت، آن شاگرد، او را به خانه خود برد.

28. Після цього, знаючи, що все вже завершилося, каже Ісус, аби збулося Писання: Прагну!

29. Стояла повна посудина оцту. Воїни, настромивши на тростину губку, намочену в оцті, піднесли до Його уст.

30. Спробувавши оцту, Ісус сказав: Звершилося! І схиливши голову, віддав духа.

28. آنگاه عیسی آگاه از اینکه همه چیز به انجام رسیده است، برای آنکه کتب مقدّس تحقق یابد، گفت: «تشنه‌ام.»

29. در آنجا ظرفی بود پر از شراب ترشیده. پس اسفنجی آغشته به شراب بر شاخه‌ای از زوفا گذاشته، پیش دهان او بردند.

30. چون عیسی شراب را چشید، گفت: «به انجام رسید.» سپس سر خم کرد و روح خود را تسلیم نمود.

Проповідь 18.4.2025

Страсна п'ятниця 2

- Шановна спільнота,

1. Ми відкриваємо листівку — бачимо Ісуса на хресті. Його слова при смерті: звершилось.

Після слів — схиляє голову, помирає. Він не один. Під хрестом — Марія, мати, Марія з Магдали, інші жінки, улюблений учень Іван.

Вони без квітів. Краса — пройшла.
Всередині — тільки смуток, біль, любов.

موعظه در 18.04.2025
جمعه نیک 2

دوستان عزیز

1. ما کارت را باز می‌کنیم و عیسی را بر روی صلیب می‌بینیم. همین حالا کلمات او را هنگام مرگ شنیدیم: تمام شد. شنیدیم: پس از آن، عیسی سرش را پایین می‌آورد و می‌میرد. او تنها نیست. مریم، مادرش، مریم از مجدلا، زنان دیگر و شاگرد محبوب یوحنا زیر صلیب او ایستاده‌اند. آن‌ها گل ندارند. همه چیز زیبا برای آن‌ها تمام شده است. در درونشان فقط اندوه، درد و عشق است.

2. Любовь — до Того, Хто
мертвий на хресті, Хто
змінив життя. Звершилось. На
хресті художника Оділона
Редона — не лише смуток,
біль. Світло, сяйво. Хрест —
ніби висить у повітрі. Туман
— таємничий. За ним —
сонце. Хрест — у хмарах
неба, у світлі вічності. Під
хрестом — квіти.

2. عشق به کسی که مرده بر صلیب
آویزان است و زندگی آن‌ها را تغییر
داده است. تمام شد. در صلیبی که
هنرمند اودیلون ردون به ما نشان
می‌دهد، نه تنها اندوه و درد است. ما
نور و درخششی می‌بینیم. صلیب به نظر
می‌رسد که در حال شناور بودن است.
ما به‌طور مرموزی از تصویر عبور
می‌کند. پشت آن خورشید می‌درخشد.
این صلیبی است در ابرهای آسمان، در
درخشش نور ابدیت. صلیبی که زیر آن
گل‌ها شکوفا می‌شوند.

Проповідь 18.4.2025

Страсна п'ятниця 3

- Шановна спільнота,

1. Звершилось. Герой з Юдеї перемагає силою. Так у "Страстях за Йоаном" Баха.

На листівці — хрест Ісуса у ніжному сяйві сонця. Під хрестом — квіти.

На звороті — слова Бернарда Клервоського:

"Хрест Христа — тягар, як крила для птахів: несе вгору."

موعظه در 18.04.2025
جمعه نیک 3

دوستان عزیز

1. تمام شد. قهرمان یهودا با قدرت پیروز می‌شود.
همین حالا آن را از مصائب یوحنا اثر باخ شنیدیم.
بر روی کارت تصویری ما، صلیب عیسی در
درخشش ملایم نور خورشید قرار دارد، گل‌ها زیر
صلیب هستند. در پشت کارت جمله‌ای از برنارد
از کلروو می‌خوانیم: «صلیب مسیح باری است از
نوعی که برای پرندگان بال‌ها هستند: آن‌ها به
سمت بالا می‌برند.»

2. Що це значить для нас?
Стара жінка з України
каже: каміння — мій стан.
Камінь — моє слабке
серце, що б'ється, лякає.
Інший — обмеження тіла,
хода, зір, слух.

2. این برای ما چه معنایی دارد؟ زنی
مسن از اوکراین می‌گوید: سنگ‌ها
اینجا نماد وضعیت من هستند. یک
سنگ نمایانگر قلب ضعیف من
است که همیشه آن را احساس
می‌کنم و گاهی مرا می‌ترساند.
سنگ دیگر نمایانگر محدودیت‌ها و
ناراحتی‌های دیگر در بدنم است، در
راه رفتن، دیدن و شنیدن.

3.Ще один — біль серця:
війна на Батьківщині,
загибель племінника,
зруйноване місто.
Та камені — не все. Камені
мого життя — під хрестом
Ісуса.
Він зійшов з неба,
прийшов у світ повний
каміння.

3. سنگ دیگری نمایانگر درد قلب من
است: برای جنگ در وطنم، برای
خواهرزاده‌ام که در این جنگ کشته
شده است، و برای شهر زادگاهم که
ویران شده است. اما سنگ‌ها همه
چیز در زندگی من نیستند.
همان‌طور که اینجا سنگ‌های
زندگی من زیر صلیب عیسی قرار
دارند. او از آسمان به دنیای ما پر
از سنگ‌ها پایین آمده است.

4. Біль, страждання,
найнижче.
Утіха — дивитися на
Нього з камінням мого
життя.
На Сина Божого,
близького в моїх
стражданнях.
Він ділить біль. Він
входить у страждання,
змінює.

4. او درد کشید، شکنجه شد، کاملاً
پایین بود. مرا تسلی می‌دهد که
با سنگ‌های زندگی‌ام به او نگاه
کنم. به پسر خدا که در رنج من
به من نزدیک می‌شود. کسی که
رنج را با من تقسیم می‌کند.
کسی که به رنج من می‌آید و آن
را تغییر می‌دهد.

5. Я — не одна з камінням
мого життя. Ісус — разом.
Ісус — переможець на
хресті. Сильніший за
кожен камінь цього світу.
З Ним — камені
втрачають владу. Я — в
руці Ісуса. У Його руці —
камені другого плану, Ісус
— на першому. Так, це
мої камені. Але — мій
Ісус.

5. پس من با سنگ‌های زندگی‌ام تنها نیستم.
عیسی آن‌ها را با خود حمل می‌کند.
عیسی پیروز بر صلیب. او قوی‌تر از
همه سنگ‌های این جهان است. با او،
سنگ‌های زندگی من قدرت نهایی خود
را بر من از دست می‌دهند. من در دست
عیسی هستم. در دست او، سنگ‌های
زندگی من به جایگاه دوم می‌روند و
عیسی به جایگاه اول می‌آید. بله، این‌ها
سنگ‌های من هستند. اما این عیسی من
است.

6. Звершилось. Герой з
Юдеї перемагає силою.
Хрест Ісуса — у сяйві
вічності. Під хрестом —
квіти. "Хрест Христа —
тягар, як крила для
птих: несе вгору." Так
— для старої жінки з
України.

6. تمام شد. قهرمان یهودا با قدرت
پیروز می‌شود. صلیب عیسی
در درخشش نور ابدیت است و
گل‌ها زیر صلیب قرار دارند.
«صلیب مسیح باری است از
نوعی که برای پرندگان بال‌ها
هستند: آن‌ها به سمت بالا
می‌برند.» این برای زن مسن از
اوکراین چنین است.

Проповідь 18.4.2025

Страсна п'ятниця 4

• Шановна спільнота,

1. І так само для молодого чоловіка з Ірану. Розповідає: завжди шукав міцну основу життя. У рідній країні не знайшов. Завжди казали: повинен, мусиш. Боявся. Що буде після смерті? Піду до пекла? Друг розповів про Ісуса. Відразу захопився ним, його добротою, любов'ю.

موعظه در 18.04.2025
جمعه نیک 4

دوستان عزیز

1. و این‌گونه است برای مردی جوان از ایران. او می‌گوید: همیشه به دنبال پایه‌ای محکم برای زندگی‌ام بودم. در وطنم این پایه محکم را نیافتم. همیشه از سوی خدا گفته می‌شد: باید، باید. از این می‌ترسیدم. بعد از مرگ چه بر سرم می‌آید؟ آیا به جهنم خواهم رفت؟ دوستی آن زمان درباره عیسی به من گفت. فوراً از او، از انسان دوستی‌اش، عشقش مجذوب شدم.

2. Питав себе: отримаю від нього впевненість, щастя в житті, відчинене небо після смерті? Більше слухав про таємницю його смерті. Хрест Ісуса — найважливіше в новій вірі. Знаю: грішник, сам ніколи не дійду до Бога.

2. از خودم پرسیدم: آیا از او امنیتی را که می‌جویم دریافت خواهم کرد؟ احساسی خوشایند در این زندگی و آسمانی گشوده پس از مرگ؟ هرچه بیشتر درباره راز مرگ او شنیدم. صلیب عیسی اکنون برای من مهم‌ترین چیز در ایمان جدیدم است. برای من این به معنای آن است: می‌دانم که انسانی گناهکار هستم و از طرف خودم هرگز نمی‌توانم مستقیماً به خدا برسم.

3. Але Бог послав Ісуса.

Ісус каже: Я — Агнець Божий, що бере гріх світу. Іду до Ісуса, що на хресті. Тримаюся за нього, притуляюся з брудним плащем. Ісус каже: довірся мені, страждаю і помираю за тебе. Перетворю тебе.

3. اما او پسرش عیسی را به سوی ما فرستاد. عیسی میگوید: من بره خدا هستم که گناه جهان را بر دوش می کشد. و اینگونه من، انسان گناهکار، به سوی عیسی که بر صلیب آویزان است می آیم. به او می چسبم، با پالتوی کثیف به او تکیه می دهم. و عیسی به من میگوید: به من اعتماد کن، من برای تو رنج می برم و می میرم. من تو را دگرگون خواهم کرد.

4. Іранець продовжує:
нещодавно був у лікарні.
На шкірі була пляма, рак
шкіри. Лікар каже: не
бійся, прооперую.
Отримаєш наркоз,
прокинешся — раку нема.
Так і було. Рак зник,
одужав. Вірю: так само з
Ісусом. З брудним плащем
лягаю, засинаю.

4. ایرانی ادامه می‌دهد: می‌دانید، اخیراً در
بیمارستان بودم. لکه‌ای روی پوستم بود
که به سرطان پوست مبتلا شده بود.
پزشک به من گفت: نگران نباش، من تو
را جراحی می‌کنم. بیهوشی می‌گیری و
وقتی بیدار شوی، سرطان پوست رفته.
همین هم شد. سرطان پوستم از بین رفته
بود، من شفا پیدا کردم.
من باور دارم، همین‌طور است با عیسی
روی صلیب. با پالتوی کثیف به او تکیه
می‌دهم و به خواب می‌روم.

5. Прокидаюся — старого плаща гріха нема. Новий гарний плащ, королівський плащ Ісуса. Не відчув операції, проспав. Ісус помер з моїм грішним плащем. Для мене звершив. Забрав усі гріхи, подарував свою праведність, свій королівський плащ.

5. و بعد دوباره بیدار می شوم، پالتوی قدیمی گناه ناپدید شده. حالا یک پالتوی جدید زیبا به تن دارم، یک پالتوی پادشاهی از طرف عیسی. من اصلاً متوجه عمل عیسی نشدم، بلکه در خواب بودم. او با پالتوی گناهکار من مرد. و این کار را برای من تمام کرد. تمام گناهانم را از من برداشت و عدالت خودش را به من بخشید، پالتوی پادشاهی اش را.

6. Тому Ісус каже: звершилось.
Я — переможець. Тому хрест
сяє світлом неба, під хрестом
— квіти радості. Для Ісуса
хрест — тягар. Для мене —
крила птаха. Підіймають
угору. Тепер я — цар.
Праведний, з Богом навіки.
Невразливий з цим плащем
царя. Так знайшов Ісуса. З
ним щасливий тут, небо
відкрите завжди.

Амінь

6. به همین دلیل عیسی می‌گوید: تمام شد. من
پیروز هستم. به همین دلیل، صلیبش در
درخشش آسمان ایستاده و گل‌های شادی زیر
آن قرار دارند. برای عیسی، صلیب باری بود
سنگین. اما برای من، صلیب او مثل بال‌هایی
است برای پرندگان. آن‌ها مرا بالا می‌برند.
من حالا یک پادشاه هستم. عادل، برای همیشه
با خدا پیوند خورده. آسیب‌ناپذیر با این پالتوی
پادشاهی. من عیسی را این‌گونه یافتم. با او در
این زندگی خوشحالم، و آسمان همیشه به‌روی
من باز است.

آمین